

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Alena Schindlerová

Název práce: Komentovaný překlad: Un niño con autismo en la familia, Guía básica para familias que han recibido un diagnóstico de autismo para su hijo o hija

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Alena předložila vysoce kvalitní překlad populárně naučného textu (příručky pro rodiče dětí s autismem). Překlad je plně funkční, významově správný a jazykově velmi dobře zvládnutý, respektuje i požadavky vyplývající z pragmatických aspektů komunikace s daným typem příjemce. Překladatelce se rovněž podařilo odhalit a v překladu správně zohlednit rozdíly v konvencích daného žánru v českém a španělském prostředí. Všechny klíčové charakteristiky textu a z nich vyplývající překladatelské problémy a strategie jejich řešení jsou podrobně a srozumitelně popsány v komentáři. Nedostatky, které jsem v překladu zaznamenala, jsou pouze drobné a většina z nich se týká stylistické roviny. Vzhledem k tomu, že autorka text ve velké míře přestylozovala, lze v některých případech diskutovat o tom, zda je výsledné řešení dostatečně přesné. Otázky k diskusi by se mohly zaměřit na některé pragmatické aspekty – např. použití výrazu dcera vs. dítě (str. 6), pojem „normální inteligence“ vs. „mentální retardace“. Zajímavá je rovněž otázka modality a použití slovesných způsobů (např. str. 29). Dále by bylo vhodné upřesnit použití pojmů „posun“ a „postup“ v komentáři.

V Praze dne: 3. 2. 2015

Vedoucí práce: Vanda Obdržálková

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě